Title: Untitled (Warce láya kaar̃eglár al kasamyénto. Wahlʔar...)
Speaker: ?
Language: Jumaytepeque
Collector: Terrence Kaufman
Date Recorded: ?
Date Transcribed: ?
Date Typed: 08/19/2006
Typed By: ER
<text>
pwes ná uw̥šúmu, ˀá miŋ k’ál naw'əh,
ˀateró miŋ puuríiki, lyáašuráya.
pwes máŋ naw'əh ʔir'iyí miŋ t’yáa šuráya,
ša mak’úh, titk’alá imay ín t’yáataatáh,
⌜kyaateróh puuríiki lyáašuráya (1). pwes maŋ ʔóora,
ʔawak’á (a) ˀuw̥šúmu parayíŋ a hpersonéero.
deeláŋ wak’á niwayíŋ a šuráya, t’yaa taatáh.
|t’i a taatah|
por podér nimih{ß/w} ni{ˀ/ŋ}. pwes maŋ ˀóora,
ʔawašát’a a personéero, t’i taatá a šurayaʔ,
ˀimayíŋ t’ìh, ke máŋ naw'əh ʔateró hpuuríiki
lyaa nawəh. pwes maŋ ʔóoraʔ, ˀəhhayápV̥
bráabu taatáʰ a šuráya. díš pa tíˀ,
díš pa ⌜ty{a/ɔ}w{a/ɔ}k’áʔ (2) tamprónto. ʔi màŋ naw(’)əh,
là išáp’a. bàahu yáabi ʔayaanaw'əh.
ʔi píhiw'áh, náh č{u/ə} (braabu aa...) braabu aa taatah.
pwes ahwérsa ðe súplika t’yaa personéero,
yak’ayíŋ suplikár taatáʰ a šuráya,
ke hníw'a por podér. maŋ ʔóora, ˀ{u/ə}hʔúɣa a
šuráya. taatáʰ a šuráyḁ ˀəhˀuw'V̥
d̥lá hˀim’a t’ih, pwes (tar'í) tayí bar a hurák,
niwayíŋ, pwes šaayú a puuríiki liˀ.
mya... kəŋ lihˀíma t’yaˀa taatá a šuráya,
ˀəhˀíma t’yaa šuráya ke wá(a) puuriki{t’/k’}íŋ lìˀ.
kám pa myáa ša šów', pwes wáa puurikik’íŋ liˀ.
pwes maŋ ʔóora, máŋ personééro hníw'a a pláasu.
d̥š ʔóora ʔiwáhoošá{k’/t’}V̥ d̥hláhtur'a a r̃asóŋ.

⌜pa so hóyo (3) a 3asóŋ a taatá a ayálʔ, k'al...
k'al áñu ḁ pláasu, k'al áñu, ləhayáp aa
r̃epwésta. núk'a yak'ayíŋ. pwes awak'áˀ,
k'ala'k a personéero, pʻoy'oyeŋ a r̃epwésta,
ʔapuuríiki wéˀ, la we apuuríiki. maŋ ʔóoraʔ,
ˀəhˀím'a a taatáʰ a šuráyaʔ, ke byéŋ, niwayí bar,
níwa p(')áʰ, lám p'aʰ man a ké le lá htonoóha.
haŋ ˀóora, (híma...) ⌜híma (4) utáh, ˀəhnúk'a
k'ál kara hpláaso uťah, k'al áñu. wáhlʔar béeses,
ˀi wa(')hk'amíˀ. porkeʔ narìlayíŋ a utáh,
narilayíŋ a ofísyo, lo ke yák'a yak'ayíŋ,
porke priméero, k'əȼ'əyíŋ k'al kamiséeta,
déy əhk'əȼ'aa šún'a. déy əhšap'a a páaȼ'i,
déy əhsáp'a a túp'a máp'ə.
warce láya kaar̃eglár al kasamyénto. wahlʔar
wáhlʔar pediménto yak'akín. núk'ayín plásu ťih tres áños.
porke naríla yak'ayín. priméro narìla yín əʰpáaȼ'i.
dey əhnarílaˀ awilwík'i. dey əhnaríla ˀuťayín.
k'al čilmol. par'ayin. diš uhšuk'a a hurak. de{e/ˀ}láhnúk'a
aʔ múh. ʔurťuwíŋ {a/ə}h máŋ', yàkayíŋ akónsehár aˀ nooh háya
deˀelá a puuríiki. ʔa los trés áños si wi núk'a a permíisu̥
porke narílayíŋ. dimíh naríla ˀim'... ˀìm'ayíŋ a u̥áh
li̥áa taatáh. ˀoholáke{ʔ/p} k'àyakáŋ malkryadéesa
ťi̥štíhki; dimik'úˀ. ˀək'iŋ{ß/m}arťíh, sakraménto
del altár señóora máadre, sakraménto del altár
señor páadre, maŋ obligasyóŋ. núk'ayíŋ utáayáltìh.
ʔahoyóp'ayíŋ oofísyuˀ. šàk'ay̓ íŋ ťi̥úštiʰ. dimi
ahúp'ušti hurak, lo mísmo himaťíh.
sakraménto del altár señor páadre, maŋ inseñánsa,
yak'a yakakaŋ. ˀòholákek'àyak'a malleryadéesa,
t'i̯štihki̥ porke tìȼ'iká bar šaa máku̥ taaták'a hurák.
taatáka u̯šumu, ˀi taatak a... uštíhki̥
ESE ES EL... YA NO HAY
</text>
<notes>
1. kyaateróh puuríiki lyáašuráya- <tk> /ke atero? hpuuriiki li a šuraya/ </tk>

2. ty{a/ɔ}w{a/ɔ}k'áʔ- <tk> ti awak'aˀ </tk>

3. pa so hóyo- <tk> /pwes əhhóyo/ ? </tk>

4. híma- <tk> hˀim'a </tk>

</notes>